

Sur des aspects cognitifs et communicatifs  
dans les théories de la terminologie:  
exclusion ou intégration?

M. Teresa Cabré  
Institut Universitari de Lingüística  
Aplicada (IULA)  
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

# Cadre du Séminaire

- **Applications** of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management
- Applications **in Terminology Management**
- **Cognitive Terminological Theories on Specialized Knowledge**

# Le titre

- Sur des aspects cognitifs et communicatifs dans les théories de la terminologie
- Exclusion ou intégration?

# D'emblée...

- Les applications de la TCT sont plutôt méthodologiques, concernent les décisions à prendre au long du processus des travail terminologique
- La TCT veut être une théorie, c'est à dire, un ensemble structuré de postulats suffisants pour la description et, si possible, l'explication d'un objet ou un domaine de connaissance.

- La TCT est une théorie de base linguistique, centrée sur la description et explication des unités terminologiques depuis leur facette linguistique.
- N'est donc pas centrée sur la cognition ni prétend pas rendre compte de la cognition.
- Au même temps part d'une conception polyédrique des termes et postule que cette théorie linguistique doit s'articuler sans contradictions avec des théories qui se proposent rendre compte de la composante cognitive ou sociale de la terminologie comme ensemble des termes.

- La TCT se développe dans une période où la conception de la terminologie est uniforme, malgré que les pratiques sont diverses
- La pratique est souvent contradictoire par rapport à la théorie (biunivocité, universalité conceptuelle, internationalisation, réduction à l'écrit, exclusion de la syntaxe, etc.)
- Il y avait une multiplication des pôles de production terminologique avec une diversification des contextes de travail.

# Un peu d'histoire...

- L'évolution de la terminologie: succession de scénarios(non nécessairement consécutifs).
- Le premier scénario. Échanges de connaissances et produits à travers la normalisation internationale
- Parution du facteur social: la terminologie au service de la promotion d'une langue. La terminologie de base sociolinguistique, et par dessus à propos sociolinguistique.

- Les organismes internationaux multilingues.  
Importance de la traduction et de l'interprétation.  
Difficultés d'harmonisation.
- La communication de masse ou le besoin de diffuser les connaissances au delà des cercles d'experts. Les connaissances spécialisées comme culture. Les termes d'impact social et économique (santé, finances, droits, etc.)
- Quand les termes ne sont pas des unités de communication mais des unités méta informatives.



# Objectifs

- Exposer très brièvement les principes de la TCT comme point de départ
- Justifier pourquoi et comment la TCT est une théorie et non pas un modèle et quel type de théorie
- Intégrer dans la TCT un modèle de légitimation des diverses perspectives toujours complémentaires
- Situer d'autres approches dans certains aspects ou phases de la production-transmission ou réception des connaissances spécialisées

# La Théorie communicative de la terminologie (1990)

- Raisons épistémiques: limitation du domaine de connaissance, domaine à décrire, cadre, objet
- Travailler scientifiquement, à quoi s'agit-il?
- Les données et l'argumentation comme des requis nécessaires en science
  
- Quelle théorie?
  - Orientation à l'objet
  - Situation (dans un schéma de multiabordage comme principe épistémique)
  - Articulée
  - -Principes généraux

# Principes généraux

- *Principe de polyedricité des objets de connaissance*
- *Principe de multiabordage*
- *Principe de description située*
- *Principe de coherence*
- *Principe de focalisation sur l'objret*

# Fondements

- Cadre
  - Porte d'entrée
  - Unités de description
  - Processus de description
- 
- Texte ou discours: la base communicative
  - Conditions communicatives, cognitives et linguistiques

# L'objet

- Principe de polyédrique
- Principe de situation
- Les UT comme unités des langues: structure et usage; forme et contenu.
- La terminologicit  comme « valeur » associée aux unités lexicales des langues.

# Articulation

- De Saussure à Hegel
- Faut-il faire distinction entre concept et signifié?
- Faut-il faire distinction entre signifié et sens?

# Comment ces principes se projettent sur la pratique

- Unités du lexique:
  - Langues naturelles
  - Propriétés lexicales
  - Relations lexicales
- En discours: activation de la valeur spécialisée (depuis la réception/depuis la production experte)
- Dans des conditions pragmatiques déterminées.

# Phases du travail terminologique

- Produire un glossaire monolingue-monolingue avec des équivalents-multilingue
- Définir le projet
  - Sujet
  - Domain
  - Perspective
  
  - Destinataires
  - Fonctions
  - Points d'accès et consultation



- Préparer le projet
  - L'équipe: compétences
  - La documentation: finalités
    - Elaboration de l'arbre du domaine (structure conceptuelle)
    - Corpus de consultation
    - Corpus de dépouillement
  - Infrastructure: adaptation et convivialité
    - Hardware et software

- Développer le projet
  - Création de la structure conceptuelle: adéquation (finalités)
  
  - Création de la structure de la base de données: adéquation
    - Sélection de catégories de données
    - Représentation des catégories
  
  - Sélection et évaluation de la documentation
  
  - Exploration du corpus de dépouillement
  - Sélection des unités terminologiques

- Introduction de l'information dans la base de données
  - Quelle information?
  - Provenant d'où?
  - Comment l'introduire?
  - Comment la représenter?
- Révision de la base de données.

- Edition du ou des glossaires:
  - Structure, format, support
  - Exportation de l'information: cadre et microstructure
    - Sélection d'entrées
    - Sélection des catégories d'information
    - Représentation de l'information
    - Ordre des informations
  - Complémentation: la parastructure

- Principe de qualité
- Principe d'adéquation:
  - Destinataires
  - Finalités
  - Contexte ou contextes
- Usage de corpus
- Sélection du ou des corpus
- Sélection des unités
- Représentation des unités

# A mode de synthèse

- À quoi nous avons parlé?
- La terminologie comme domaine de connaissances
- Les termes comme objet central d'analyse
- Une théorie orientée à un objet
- L'ensemble de principes pour rendre compte de cet objet

# Réflexion finale

- Les théories (ou des fondements théoriques) sont à la base des pratiques, soit explicitement soit implicitement
- La TCT, qui n'est pas une théorie **ancrée** sur le cognitif, mais sur le linguistique, est la base de l'activité terminologique qui amène à la construction de glossaires
- La TCT est ancrée sur le linguistique mais articulée avec le cognitif et le communicatif